

Universidade Politécnica de Macau

Faculdade de Línguas e Tradução

Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português

Programa da Unidade Curricular

Ano Lectivo 2022 / 2023

2 Semestre

Unidade Curricular	Interpretação Consecutiva			Código	TICP6132-121
Pré-requisito	Não tem				
Língua Veicular	Chinês/Português			Créditos	6
Aulas Teóricas	10 horas	Aulas Práticas	50 horas	Total de Horas	60 horas
Docente	Wang Xiaoyan, Tian Yuan			Correio Electrónico	margaridawang@mpu.edu.mo tianyuan@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B209, Edifício Chi Un, Sede da UPM			Telefone	8599-6366 8599-6369

Objectivos Gerais

Nesta unidade curricular, o aluno deve demonstrar um desenvolvimento de capacidades técnicas em interpretação consecutiva, assim como de domínio de técnicas e práticas tendentes a uma progressiva autonomização na actividade da interpretação.

Objectivos Específicos

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a

1. Transmitir oral e correctamente informação
2. Desenvolver aptidões como: rapidez de reflexos e fluência de expressão oral
3. Realizar a preparação psicológica para o desempenho de um papel qualificado em interpretação
4. Dominar as técnicas de tomada de notas
5. Aumentar os conhecimentos gerais e ampliar os horizontes culturais na heterogeneidade

Conteúdos

1. Temas genéricos

1.1 Actualidades nacionais e internacionais

- aprender técnicas de memorizar e analisar discursos
- dominar o vocabulário, conteúdo e respectivas expressões sobre o tópico
- realizar exercícios de compreensão oral e interpretação consecutiva sem recurso a notas

1.2 Questões sociais

- reforçar a capacidade de memorizar
- ultrapassar o nervosismo e manter sangue frio na interpretação
- fazer rapidamente a leitura e análise de informações
- dominar o vocabulário, conteúdo e respectivas expressões sobre o tópico
- criar glossários terminológicos
- realizar autoavaliação e heteroavaliação

1.3 Ambiente e energia

- dominar técnicas básicas de tomar notas
- aprender como consultar as notas
- dominar o vocabulário, conteúdo e respectivas expressões sobre o tópico
- criar glossários terminológicos
- realizar autoavaliação e heteroavaliação

1.4 Economia e finanças

- melhorar técnicas de tomada de notas
- coordenar diversas tarefas como seleção de informações, sintetização e antecipação
- criar glossários terminológicos
- realizar autoavaliação e heteroavaliação

Método de Ensino

Ensino teórico, exercícios práticos, vídeos, estudos de casos, discussão em grupo.

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestrado” da Universidade Politécnica de Macau.

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1.	Avaliação contínua	exercícios em aula, TPCs e assiduidade	100%
Total de Percentagem:			100%

Material de Estudo

Obras de Referência

Livros

DIRIKER, Ebru, De-/Re-Contextualizing Conference Interpreting. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2010.

JONE, Roderick, Conference Interpreting Explained. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2008.

LUO, Xinghuan, A Preliminary Course of Interpretation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.

NOLAN, James, Interpretation: Techniques and Exercises. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2008.

PHELAN, Mary, The Interpreter's Resource. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2008.

PÖCHHACKER, Franz, Introducing Interpreting Studies. Londres/ Nova Iorque: Routledge, 2004.

ZHONG, Weihe e Wang Binhua, A Foundation Coursebook of Interpreting. Beijing: Foreign language Teaching and Research Press, 2009.

ZHONG, Weihe e Zhan Cheng, A Coursebook of Simultaneous Interpreting. Beijing: Foreign language Teaching and Research Press, 2009.

Sítios da Internet

- Speech Repository da DG da interpretação da CE
- <https://www.youtube.com>
- <http://www.tsf.pt>
- <http://www.sapo.pt> (vídeos)
- <http://portugues.tdm.com.mo/>